

日语模糊限制语的语用功能

——兼析日语新闻报道

金京爱¹, 李光赫²

(1. 扬州大学 外国语学院, 江苏 扬州 225009; 2. 大连理工大学 外国语学院, 辽宁 大连 116024)

摘要:模糊限制语是模糊语言中不可或缺的一部分,模糊限制语的使用是语言交际中的普遍现象。文章在对日语模糊限制语进行分类的基础上,通过分析日本《朝日新闻》报道中的模糊限制语,阐释日语模糊限制语的语用功能。

关键词:模糊限制语;语用功能;日语新闻报道

中图分类号:H363 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-349X(2015)02-0080-04

DOI:10.16160/j.cnki.tsxyxb.2015.02.022

Pragmatic Functions of Japanese Hedges: a Case Study of Japanese News Report

JIN Jing-ai¹, LI Guang-he²

ges, Dalian University of Technology, Liaoning 116024, China)

Abstract: Hedges, a common phenomenon in language communication, are an integral part of vague language. This paper classifies Japanese hedges and analyzes the hedges used in Japanese newspaper Asahi Shinbun and explores their pragmatic functions.

Key Words: fuzzy language; hedges; pragmatic functions; Japanese news report

一、模糊限制语概念的提出及先行研究

(一)概念的提出

模糊限制语这个概念是1972年由美国语言学家Lakoff George首次提出的。Lakoff把模糊限制语定义为:“Words whose ability is to make things fuzzy or less fuzzy. (一些把事物变得模模糊糊或者将那些本来比较模糊的事物变得比较清晰的词语或起着类似作用的词)”^[1]模糊限制语是一种典型的模糊语言,其构成包括词、句子及一些组合结构。从Lakoff的定义可以看出,模糊限制语可以调节语言的模糊程度,既能使语言变得模糊,也能使语言变得更精确。日语中的模糊语言非常发达,甚至足以体现日本人的民族性。

(二)先行研究

模糊语言的相关理论起源于英语语言系统,因此英语模糊限制语的研究比日语更先进、更深入,但同时也为日语模

糊限制语的研究奠定了良好的理论基础。

何自然以是否改变陈述命题或语义为标准,将英语的模糊限制语分为“缓和型模糊限制语”和“变动型模糊限制语”,而且指出“变动型的模糊限制语按照实际情况改变对话题的认识,应属语义范畴,而缓和型的模糊限制语并不改变话题内容,只是传达了说话者对话题所持的猜疑或保留态度,应属语用范畴”^[2]。也就是说,何自然从“语用”和“语义”的角度把英语的模糊限制语分为“缓和型模糊限制语”和“变动型模糊限制语”。

在何自然“语义”角度分类的基础上,陈林华、李福印根据模糊限制语的广义的语义特征,把英语的模糊限制语进一步细分为程度模糊限制语、范围模糊限制语、数量模糊限制语、质量模糊限制语和方式准则模糊限制语五种主要类型^[3]。

在英语模糊限制语研究的基础上,张勇从语法、语用、语义的角度对汉语、英语、日语的模糊限制语进行了分类^[4],但

收稿日期:2014-12-18

基金项目:江苏省教育厅高校哲学社会科学基金项目(2011SJD740027)

作者简介:金京爱(1980-),女,朝鲜族,吉林图们人,讲师,博士研究生,主要从事日语语言学研究。

是对日语模糊限制语的分类还不够全面。

本文借鉴英语模糊限制语的相关分类方法,在上述先行研究的基础上,从语用和语义的角度对日语模糊限制语进行归类,并通过考察日本《朝日新闻》的新闻报道来阐释日语模糊限制语的语用功能。

二、日语模糊限制语的语用分类

根据何自然的说法,属于“语用范畴”的模糊限制语主要是“缓和型模糊限制语”。“缓和型模糊限制语”不改变话语的原本意义,也不影响整体语义,只是使说话者的语气趋于缓和,表示说话者对话题的内容进行主观推测和间接评价,并婉转地表达自己的态度。“缓和型模糊限制语”又可分为“直接缓和语”和“间接缓和语”。

(一)直接缓和语

“直接缓和语”表示说话人对某事所做的直接猜测。如汉语中的“我觉得”“我认为”“好像”等,日语中的“~ようだ”“~らしい”“~かしら”“~かもしれない”等。例如:

(1)明日は雨が降るらしい。

(2)田中さんは来ないかもしれない。

例(1)(2)中,说话者对未发生的事情进行判断或推测,由于未知,因此不能使用非常肯定的说法,需要利用“直接缓和语”来缓和语气。在例(1)中,如果不用直接缓和语,而是用“明日は雨が降る”这种肯定语气的活,就会给人一种生硬

在不改变语义的情况下,使语气更加柔和、委婉。

(二)间接缓和语

何自然指出,“间接缓和语”不直接表达说话人的推测,而是引用第三者的看法,从而间接地表达说话人对某事情的态度或看法^[3]。如汉语中的“人常说”“据说”“据报道”等,日语中的“~という”“~そうだ(伝聞)”“~によると”“周知のように”等。例如:

(3)テレビによると、明日は雨が降るそうだ。

(4)荘子は周知のように、老子とともに中国における精神世界の帝王である。

在例(3)中,由于使用了间接缓和语“そうだ”,因此明确了“明天下雨”的判断不是出于说话者本人,而是来自“电视”这种媒体,更显客观性。同样,例(4)通过“周知のように”来表示对庄子的评价,表明了这种评价并不是说话者自己的看法,而是“众所周知”,增加了评价的客观性。

三、日语模糊限制语的语义分类

属于“语义范畴”的模糊限制语主要是“变动型模糊限制语”。“变动型模糊限制语”可以改变语义,也可以根据实际情况对语义做某种程度的修正或者确定一个变动范围。根据英语模糊限制语的语义分类,笔者对日语模糊限制语进行语义分类(详见表1)。并且,由于“范围变动模糊限制语”和

“程度变动模糊限制语”的数量较多,所占位置较重要,因此本文重点对这两种模糊限制语进行详细介绍。

表1 日语模糊限制语的语义分类

分类	语义	模糊限制语
程度模糊限制语	揭示语义程度的区别	とても、非常に、だいぶ、相当、ずいぶん、極めて、大変、甚だ、結構、ぜんぜん、あまり、それほど、ちょっと、ほとんど、大体、たいてい、やや、ほぼ、もっぱら、ひたすら、ある程度、多少、まあまあ、一応、とりあえず、適当、たぶん、おそらく、たいした、本当、少し、些か、かなり、実際に、たしか、なかなか、よほど、頗る、至極、大層、
		へん、ほう、とか、たり、という、というふう、に、なんか、など、なんて、なんとか、なんとなく、なんだか、どうも、的、つばい、って、でも、だって、~に言えば、~上(名義上、本質上)、~について、~に関して、できるだけ、ある意味で
范围模糊限制语	给话题限定范围	大体 おとろ ほぼ 多かれ少なか
		最大量の、最高の、はと、ぐらい、はぼ、ばかり、すこし、ごろ、いくつか、何、数、余、余り、少し、ども、いろいろ、
质量模糊限制语	使信息量不确定或语气委婉	らしい、う、よう、まい、ようだ、かしら、そうだ、みたいだ、おそらく、~と思われる、~だろうと思う。かもしれない、でしょう、だろう、ような気がする、~と指摘した
		用模糊的方式
方式准限制语	来表达有些有则模糊或变换一种方式暗示对方	かしら、かな、かね、というか、じゃないか

(一)范围变动模糊限制语

“范围变动模糊限制语”是指那些能限制话题变动范围的词或短语,它通常是接在相对精确的词或短语之后,使原来精确的语义变得模糊。如汉语里的“大概”“大约”“左右”等,日语的“でも”“ほう”“とか”“たり”“つばい”“など”等。如:

(5)お茶を飲みましょう。

(6) お茶でも飲みましょう。

例(5)的意思很明确,即“去喝茶”。例(6)由于添加了“でも”,使原本明确的句意变得模糊了,“飲む”的范围扩大到了“ジュース”“ワイン”等“喝的东西”上。由于添加了“范围变动模糊限制语”,句意的精确度下降了,但是却给对方提供了更多的“喝”的信息,使对方可以有更多的选择余地。

(二) 程度变动模糊限制语

“程度变动模糊限制语”是使话语的真实程度发生变动的模糊限制语,可以将一些接近正确但又不敢肯定完全正确的话语说得得体一些,从而避免武断。如汉语里的“稍微”“有点”“非常”“很”等,日语的“とても”“非常に”“だいぶ”“ちょっと”“大変”“全然”等。例如:

(7) 今日はとても寒かった。

(8) 今日はちょっと寒かった。

(9) 今日は全然寒くなかった。

形容词属于模糊语言,因为形容词的内涵很难规定明确的界限,外延也不明确。如例句(7)(8)(9)中的“寒い”,由于不同的人“冷”的感觉是不同的,因此到底多少度是“冷”,多少度是“热”,界限是模糊的。在“寒い”前面添加“とても”“ちょっと”“全然”等“程度变动模糊限制语”,虽然不能完全消除其模糊性,但是在某种程度上确定了“寒い”的隶属度。

表 1 所示的分类也并非能够包括全部的模糊限制语,实

其所属类别还会发生变化。比如“少しあります”中的“少し”属于数量模糊限制语,但“少し待ってください”中的“少し”却属于程度模糊限制语。

四、日语新闻中模糊限制语的语用功能

日语是模糊语言最为发达的语言,日语中的暧昧表达是日本文化的显著特点,体现了日本人的民族性。模糊限制语的使用使语言表达委婉、含蓄,同时增加语言表达的灵活性,降低摩擦风险,有利于交际双方的自我保护。下面以日本《朝日新闻》的新闻报道为例,具体考察日语模糊限制语的语用功能。

(一) 缩小模糊范围,使语义更加明确

模糊限制语可以使语义更加准确,从而更加符合事实,更具客观性。这种语用功能与新闻报道应客观准确地描述事实的要求是相契合的。例如:

(10) 県内が高気圧に覆われた28日、日田市で今年最高の25.7度(午後2時30分)を記録した。最高気温が25度以上の夏日は県内初。5月中旬並みの暑さという。(2014年3月29日)①

例(10)中,“最高”是模糊限制语,如果取消“最高の”这

个模糊限制语,“日田市で今年25.7度(午後2時30分)を記録した”这句中,“25.7度”的语义就变得很模糊,到底是今天的温度还是昨天的温度?很难判断。通过添加“最高の”这一模糊限制语,句义更加明确了,读者看了一目了然,并且句末的“という”使话语更具有客观性。又如:

(11) 現場は、市中心部から離れた住宅地と商業施設が混在する比較的にぎやかな地域だ。穏やかな日常が突然のテロに引き裂かれた。緊急事態省や警察の車両が行き交う中、住民が不安げに様子をうかがっていた。(2013年12月30日)

句中,“比較的に”修饰后面的“ぎやかな”,表示“相对热闹的地方”,含有“不是很热闹,也不是相对安静的地方”的意思,因此这里的“比較的に”缩小了“ぎやかな”的范围。再如:

(12) 摩擦抵抗と空気抵抗をできるだけ減らし、いかに減速させないかがかぎになる。不思議なことに物作りの国日本の選手は今まで外国製のそりに乗ってきた。高い技術力で知られる東京都大田区の町工場が中心となって、その国産化に挑んだ。(2014年4月2日)

摩擦力和空气阻力是无法完全消除的,因此使用“できるだけ”(尽量)表示“尽量去减少摩擦力和空气阻力”,使语义更加明确。

新闻报道的要求是准确地报道客观事实,而模糊性是语言的自然属性,是客观存在,但由于语言的模糊性和精确性是矛盾而统一的,因此在新闻报道中使用模糊限制语并不会影响其客观度和准确性,相反,还会增加语义的灵活性。例如:

(13) 公開情報だけで判断すると、たとえば、2010年の吉田会長からの振り込みがあったのが6月30日で、私が党に貸し付けているのは、それよりも前。6月21日ぐらいに、これは収支報告書に全部記載されているし、通帳をめぐって見たら、その通りになっていた。(2014年3月28日)

(14) 約15年前、灯油の価格は近所の店頭では18リットルが750円台だったように思う。それがこの冬は1800円から1900円ぐらいにもなった。これからまだ上がりそうだ。(2014年2月25日)

“6月21日”“1900円”是精确的日期和数字,在其后面添加模糊限制语“ぐらい”,将精确的数据变得模糊,扩大了语义范围。又如:

(15) 県教委が統廃合を軸とした高校再編にかじを切

① 例句(10)一(19)均引自日本《朝日新闻》,句末括号内为出版日期。

ったのは2003年から。理由は少子化だ。近年の中学卒業生数は、1989(平成元)年の約2万8千人をピークに下落が続く。2022年にはほぼ半減する見込みだ。受験する生徒の絶対数が減れば、定員を割る高校も出てくる。(2014年3月31日)

与例(14)一样,(15)中的数量模糊限制语“約”“ほぼ”修饰后面相对精确的“半減する”,再通过句末增加“見込みだ”来表示新闻编写者的预测。虽然不是不知道准确的数字,但是只给读者留下一个大致的印象,因为有时候读者并不需要知道具体的精确的数字。如果把这个句子改为“1989(平成元)年の2万8千5百3十2人に下落し、2022年には1万4千2百六十六になった”,读者会更加难以接受。还有,“少子化”现象是客观事实,读者关心的是“少子化”的增减幅度,而不是精确的数字,记者只需说明大致增减幅度即可。因此,用“見込みです”表示对将来的预测,使语言更具灵活性。

模糊性和精确性在新闻报道中都是必要的,都应有所体现,因此,模糊限制语在新闻报道中就是不可缺少的。再如:

(16)“トコジラミ”も、気温が高くなることで活動が活発化するため、今後、さらに被害が拡大する可能性があります。(2014年3月28日)

例(16)中,添加模糊限制语“可能性があります”,增加了句子的模糊性。如果把“可能性があります”取消,句子的

(18)厚生労働省によりますと、統合失調症はおよそ100人に1人弱が発症するといわれている身近な病気のことです。2008年の患者調査では、ある一日に統合失調症あるいはそれに近い診断名で日本の医療機関を受診している患者数はおよそ25万人。そこから推計した受診中の患者数は79.5万人とされています。(2013年10月25日)

(19)3月28日現在の「ウェザーニュース」によりますと、大阪城の桜は31日(月)に5分咲きとなり、4月4日(金)には満開となることが見込まれています。いわゆる桜吹雪は4月8日(火)以降となる模様で、今年は昨年に比べて10日以上遅い時期まで桜を楽しむことが出来ると予想されています。(2014年3月28日)

在例(17)(18)(19)中,通过添加“～見込みです”“～によりますと”“～予想されています”等模糊限制语,这些新闻报道的内容更具客观性,增加了信息的可靠性。

五、结语

在对模糊限制语进行语用和语义分类的基础上,通过考察《朝日新闻》的报道,具体阐释了日语模糊限制语的语用功能。日语模糊限制语具有程度、范围、数量、质量等方面的伸缩性,而新闻报道要求精确、周密、简明扼要,两者的特征看似矛盾,但实际上日语新闻报道却正好利用了模糊限制语的这种伸缩性,使报道语言更加灵活,语义更加明晰,并且使说

(三)通过间接引用,保全自己,逃避责任

日语新闻报道中经常通过“～によりますと”“～そうです”“～からわかるように”“～は指摘している”“～見込みです”“～と述べている”等模糊限制语,给读者提供情报来源,同时也向读者暗示信息的内容及数据并不是记者捏造的,这样可避免报道的主观性,让读者自己判断信息的可靠性。此外,记者有时候可能会报道不真实的或者没有把握的情况或事实,这时通常使用表示间接引用的模糊限制语,这样不仅可以显示报道的客观性,也可以避免承担责任。例如:

(17)今年も、東南アジアから日本への旅行者は増える見込みです。それに伴い、羽田では、東南アジアへのLCC便を増加するなど、国をあげて、インバウンド集客に力を入れています。(2014年3月27日)

参考文献:

- [1] Lakoff G. Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts[J]. Journal of Philosophical Logic, 1973(2): 458-508.
- [2] 何自然. 模糊限制语和语言交际[J]. 外国语, 1985(5): 27-31.
- [3] 陈林华, 李福印. 交际中的模糊限制语[J]. 外国语, 1994(5): 55-59.
- [4] 张勇. 英、汉、日语模糊限制语的对比分析: 类型及语义功能[J]. 贵州师范大学学报: 社会科学版, 2010(1): 136-140.

(责任编辑:白丽娟)